

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(23)</sub>

ОСЕНЬ — ЗИМА  
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

---

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

*Ю.В. Болтач.* Раздел «Хронология государей» сочинения  
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:  
у истоков корейской истории 5

### ИССЛЕДОВАНИЯ

*И.С. Гуревич.* О некоторых понятиях и  
грамматических категориях текста на примерах  
из китайских источников III–X вв. 24

*Е.П. Островская.* Определение термина “abhidharma”  
в буддийском философском компендиуме  
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)  
Васубандху 34

*З.А. Юсупова.* К истории курдской лексикографии:  
составление и публикация словарей 48

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

*О.М. Чунакова.* Новый парфянский манихейский  
фрагмент 59

*А.А. Базаров.* Раздел Виная из коллекции буддийской  
схоластической литературы «Чойра» 65

*М.В. Фионин.* Перевод книги Псалтирь, выполненный  
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов.* Археографическая  
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия  
Ризаэддина бин Фахреддина 79

*Т.В. Ермакова.* Буддийская коллекция Индийского  
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований  
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

## РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. ( <i>К.Г. Маранджян</i> )	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. ( <i>Ю.А. Иоаннесян</i> )	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. ( <i>Е.О. Шухман</i> )	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. ( <i>С.Х. Шомахмадов</i> )	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. ( <i>Е.А. Десницкая</i> )	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts

Published under the supervision  
of the Historical-Philological  
Department of the Russian  
Academy of Sciences

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

2  
(23)

autumn – winter  
2015

**Founded in 2004**  
*Issued biannually*

## IN THIS ISSUE:

---

### PUBLICATIONS

*Yu. V. Boltach.* Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

### RESEARCH WORKS

*I. S. Gurevich.* Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

*E. P. Ostrovskaya.* Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

*Z. A. Yusupova.* On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

*O. M. Chunakova.* A New Parthian Manichaean Fragment 59

*A. A. Bazarov.* The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

*M. V. Fionin.* A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

*R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov.* The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
<b>ACADEMIC LIFE</b>	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
<b>REVIEWS</b>	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedenie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

О.М. Чунакова

## Новый парфянский манихейский фрагмент

Статья содержит первое издание парфянского манихейского фрагмента из Центральноазиатского фонда ИВР РАН. Плохо сохранившийся текст является гимном, посвященным Мудрости. Среди изданных манихейских материалов подобного текста нет. Возможно, гимн является переложением (или переводом) мандейского текста. Его содержание позволяет предположить, что данный гимн исполнялся во время главного манихейского праздника — праздника Бемы.

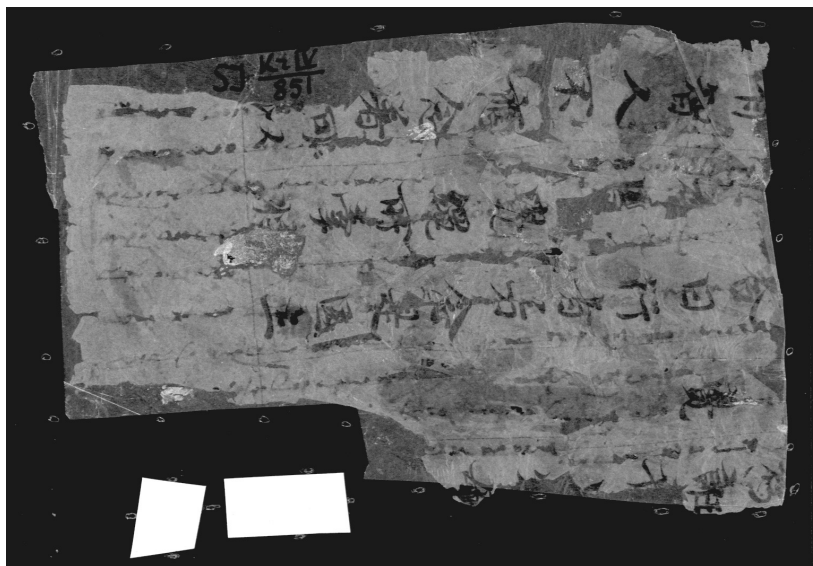
*Ключевые слова:* манихейство, мандеизм, праздник Бемы, парфянский язык, Центральноазиатский фонд ИВР РАН.

В конце XIX — начале XX в. в Турфанском оазисе (Восточный Туркестан) были обнаружены манихейские рукописные фрагменты на среднеиранских языках, в том числе на парфянском, которые датируются VIII–X вв. Большая часть парфянских документов хранится в Берлине, небольшая — в Центральноазиатском фонде Института восточных рукописей РАН (ИВР). Парфянских фрагментов среди манихейских документов ИВР чуть более десятка. Это небольшого формата отрывки из гимнов, написанные черной тушью на грубой темно-желтой бумаге<sup>1</sup>.

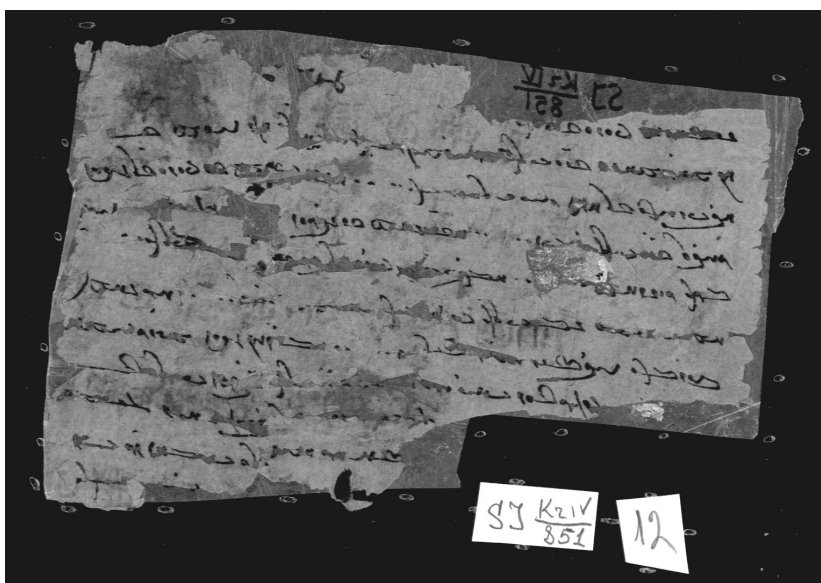
Однако в ИВР под шифром SI 5576 имеется еще один достаточно большой (87×127 мм), до сих пор не изданный, парфянский фрагмент плохой сохранности, написанный на обороте китайского свитка, что обычно для манихейских документов в отличие от буддийских (Yoshida, 2001, p. 116, note 17). Этот фрагмент содержит 13 строк, около 45 знаков на строке. Высота букв 2 мм, расстояние между строками — 6 мм. Оба поля, левое и правое, не прочерчены, почти одинаковы и составляют примерно 8 мм. Верхняя правая часть листа (две строки) и нижняя правая часть (три с половиной строки) оборваны. Верхнее и нижнее поля отсутствуют, текст не имеет начала и конца. Верхняя левая строка парфянского текста отсутствует, имеются только нижние фрагменты букв, а на второй строке четко видна только первая буква слова, написанного другим дуктом и расположенного чуть в стороне, не в начале строки и не по центру, и неразборчивые следы еще нескольких (3–5) знаков (см. илл. 1). Китайский документ на стороне гесто имеет нижнее поле и иероглифы, занимающие 5 строк, количество знаков в строке — 9 (см. илл. 2).

В отличие от других парфянских документов, этот написан на тонкой темно-желтой китайской бумаге с поперечными узкими линиями, хорошо заметными на просвет (на гесто, т.е. стороне, заполненной китайскими иероглифами, это вертикальные линии — понтюзо, характерные для китайской бумаги раннего средневековья). Фрагмент написан тонким курсивным почерком чернилами такого состава, в котором содержатся соединения, со временем подвергающиеся окислению и разъедающие бумагу. Поэтому строки данного фрагмента имеют вид «кружев», и читать зачастую

<sup>1</sup> Издание см.: Манихейские рукописи из Восточного Туркестана: среднеперсидские и парфянские фрагменты / Введ., транслитерация, пер., коммент., прил. О.М. Чунаковой. М., 2011 (Чунакова, 2011).



Илл. 1.  
(SI 5576 Verso)



Илл. 2.  
(SI 5576 Recto)

приходится не слова, а плохо различимые контуры пропавших слов. Кроме того, фрагмент был в свое время отреставрирован и наклеен на кальку, при этом разрывы бумаги были соединены плохо, в результате чего строки и буквы зачастую «наезжают» друг на друга, что также осложняет чтение.

## SI 5576

Транслитерация и перевод<sup>2</sup>

В транслитерации и в переводе в круглые скобки заключены предположительные чтения, в квадратные в переводе — восполнения. Цифры в круглых скобках означают количество нечитаемых знаков; вопросительный знак в круглых скобках означает, что число знаков не определяется.

- 1 [ ]  
 2 [ ] (c)(4–5)  
 3 n(ys'r'd) jryr(f)(tyg)  
 4 'z m('ry) m'ny fry(š)t(g) (pd) ('whrmyzd) (bg) (b'myg) 'gd hym pd  
 5 'xšd'gyft 'c whyšt ('w)(2)g •• •• ('wd) (4–5)(m) pd jryrft cy  
 6 w'xt fry(š)t(g) rwšn •• •• ('f(ry)n('m) pd n(x)wyn (?)(g)(?) h(1–2)  
 7 bwg w(y)nd'(m) (••) •• 'bx(rws'm) jryrft (kw)(2–3) (2–3)(štg) •• ••(•)  
 8 'm' (')(3–4) nb(y)št(g) pd (c)(2–3)šg ('šm')(gr)(ft) •• ••(•) 'w) n'm  
 9 qyrbg hxs(yd) (3–4)(w)lyt(2–3) •• •• (')br r'z cy mrdw(h)m('n)  
 10 [ ] (1)(z)gwlyd šhr(y)(?) (fryš)tg (nxwyn) šytyl  
 11 [ ] (1)(t)(w)x(mg'n) 'wd '(š)m'(h)  
 12 [ ] sh 'w 'm(?) tw šwb'n rwšn  
 13 [ ] (3–4)g(l)
- 1 [ ]  
 2 [ ] (†Бема).  
 3 Начат [гимн, посвященный] Мудрости.  
 4 «Я, посланник Мар Мани, (с блистательным Ормиздагом) пришел с  
 5 милостью из рая (...). «И (...) Мудрость, о которой  
 6 сказал Посланник света. Давайте восхвалим (...) прежде всего,  
 7 давайте спасение найдем (...). †Давайте восславим Мудрость, которую  
 †Посланник (...).  
 8 Наш (...) написанное для (...) (вас) (взял). Во имя  
 9 обретенного благочестия (...). О тайне людей  
 10 [ ] послушайте (...). Первый посланник Шитил  
 11 [ ] (семья) и (вы)  
 12 [ ] (...) (нам) ты, пастырь светлый».   
 13 [ ] (...)

Данный фрагмент прозаический, поскольку в нем нет характерного для поэтического текста выдержанного алфавитного порядка строк, пропуска строки, разделяющей строфы, слова не разделены на слоги и не имеют на конце гласного звука [ā], указывающего в стихотворных текстах на распевание слова. Однако очевидно, что это гимн, произносимый во время литургии.

На то, что текст зачитывался во время литургии, указывает его структура. После первой фразы, написанной от первого лица от имени Мани, в которой говорится, что он вместе с Ормиздом — Первочеловеком иранских манихейских текстов (если эти слова правильно прочитаны) — явился из рая, следуют слова духовного лица, который говорит о Мудрости Посланника света, т.е. Мани. Очевидно, и «пастырь светлый» в строке 12 — тоже эпитет Мани. Далее идут обращения к собравшимся: «давайте восхвалим», «давайте спасение найдем», «давайте восславим», выраженные глагольными формами сослагательного наклонения, и призыв «послушайте», выраженный повелительным наклонением.

<sup>2</sup> Выражаю искреннюю благодарность проф. Д. Деркин-Майстерернсту за оказанную помощь в чтении фрагмента. Разумеется, ответственность за возможные неточности лежит на мне.

Фраза о том, что Мани явился из рая, однозначно указывает на характер сочинения: оно безусловно произносилось во время главного праздника манихеев, учрежденного в память о смерти Мани, см. (Henning, 1936, S. 9). Этот главный праздник, который с особой торжественностью отмечался в марте, назывался греческим словом «Бема» (букв. «престол, трон, алтарь»). В иранских манихейских текстах греческое слово употреблялось наряду со среднеперсидским и парфянским g'h и согдийским s'ud'n. Название происходит от того, что во время праздника сооружалось специальное возвышение, трон, на котором выставлялось изображение Мани. Верующие при этом призывали Мани, просили у него прощения грехов, совершенных ими за год, и обращались с молитвами и песнопениями к богам, Мани и другим апостолам.

Интересна сама заявленная тема — гимн посвящен Мудрости. Больше иранских манихейских гимнов подобного содержания как будто нет, хотя гимны составляют подавляющую часть турфанских находок, и многие из них (Отцу Величия, Живому Духу, Иисусу и др.) дошли до нас не в одном экземпляре. Однако Мудрость является основным понятием мандейской религии, название которой происходит от восточно-арамейского названия гнозиса (mand'ā, «знание»). Эта религия ставит спасение человека в зависимости от осознания своей души как части божественной сущности. Мандеизм исповедовала община, к которой принадлежал отец Мани и сам Мани до двенадцатилетнего возраста, когда ему было дано первое откровение и он порвал с движением мандеев (Виденгрэн, 2001, с. 44–47)<sup>3</sup>. Параллели между манихейской и мандейской религиями в мифах, мировоззрении, терминологии и обрядах хорошо известны (Reitzenstein, 1921, S. 93–150; Виденгрэн, 2001, с. 20–42).

Представляет интерес однозначно читаемое слово в конце десятой строки: здесь названо имя собственное первого посланника (апостола) — Шитил, безусловно семитская (мандейская?) форма имени Сиф, праведника апокрифической христианской традиции, божества гностических текстов, который в манихейской религии считается одним из апостолов. Его имя в опубликованных иранских турфанских источниках упоминается всего два раза: один раз во фрагменте западноиранского космогонического гимна М 1859 (Sundermann, 1973, S. 77), а второй — в среднеперсидском тексте канонической «Книги гигантов», возглавляя список апостолов — Шитил, Зороастр, Будда и Иисус (Мессия) (Henning, 1943, S. 58: A 153–154).

Как известно, среди иранских манихейских псалмов и гимнов имеются те, что сочинены на одном из иранских языков (среднеперсидском, парфянском, согдийском, бактрийском и др.), и те, что переведены с арамейского.

Манихейские тексты (гимны, трактаты, письма) в Восточном Туркестане, население которого говорило на согдийском и уйгурском, со среднеперсидского — языка пророка, как правило, не переводились (Durkin-Meisterernst, 2007, p. 72). Данный текст написан от лица самого Мани, однако известно, что Мани писал только на родном арамейском, а одно сочинение — «Шапуракан» — написано им на среднеперсидском. То есть автором данного парфянского сочинения, «посвященного Мудрости», Мани быть никак не может. Собственно, об этом свидетельствует и самоназвание автора текста — «я, Мар Мани»: употребление почетного титула — Мар (парф. m'r, m'ru из араб. m'ru, букв. «мой господин») — к самому себе в устах Мани невозможно, и этот факт выдает позднее, искусственное происхождение текста<sup>4</sup>. Парфянские гимны более поздние, и их автором традиционно называют ученика Мани Мар Аммо, начавшего свою миссионерскую деятельность при пророке. Мар Аммо, в част-

<sup>3</sup> В последнее время распространена точка зрения, что Мани воспитывался не в мандейской общине, одной из сект крестителей, существовавших на родине пророка, в Южной Вавилонии, а в иудео-христианской общине эльксайтов (Хосроев, 2007, с. 109–112). В любом случае влияние многочисленных религиозных течений на манихейство не отрицается.

<sup>4</sup> См. об этом в связи с парфянским фрагментом М 5815: Воусе, 1975, p. 51, note 6.



ности, приписывают переложение так называемого *mwqr'nyg b's'h*, гимна “*mwqr'nyg*”, который, как было показано, по содержанию и по форме восходит к оригиналу, происходящему от мандейского текста *Ginza* «Сокровище» (Durkin-Meisterernst, 2004, p. 95–107). Тексты, написанные от первого лица, представлены в мандейской литературе на арамейском языке (Reitzenstein, 1921, S. 261). Возможно, и данный отрывок является переложением или переводом мандейского сочинения, о чем может говорить и не совсем корректный для иранского текста синтаксис: в парфянском глагол должен стоять в конце предложения, что в данном отрывке как будто не всегда выдержано. Об этом свидетельствует и тот факт, что в гимне не выдержан алфавитный порядок: подобрать нужные слова в порядке алфавита при переводе практически невозможно (Durkin-Meisterernst, 2007, p. 68–69).

Остается сказать о назначении данного фрагмента. Как уже говорилось, он написан на отдельном листе оборота китайского свитка, курсивным, мелким, малопонятным почерком. Манихейские рукописи, чаще всего в виде кодекса, написаны изящным почерком, их начальные строки красиво украшены. Подобные рукописи предназначались для хранения. Можно предположить, что данный лист предназначался для личного использования, для напоминания текста, который следует произнести во время конкретной церемонии, и этим объясняется его небрежный, курсивный почерк.

Если обратиться ко второй строке фрагмента, то в ней можно увидеть только четко выписанную букву «*šādē*». Несколько знаков отсутствуют, а нижняя часть последнего может представлять конечную «нун». Расположение этого слова на строке показывает, что это не заглавие и не завершение предыдущего текста: возможно, это пометка, сделанная автором списка для себя. Можно предположить, что это слово *s'ud'n*, начинающееся с «*šādē*» (фонетическое значение — [с]), — согдийский термин для обозначения праздника Бемы, во время которого проводится литургия. Подобное указание на чтение текста во время Бемы имеется в рукописи *SI Rob/1*, хранящейся в ИБР, на что указал Н. Симс-Вильямс (Sims-Williams, 1981, p. 236). Правда, в петербургской рукописи это имя существительное написано согдийским шрифтом, но манихейский алфавит широко использовался согдийскими авторами и переписчиками, и тот носитель согдийского языка (а переписчиками среднеперсидских и парфянских манихейских рукописей были согдийцы, населявшие в это время Восточный Туркестан), кто переписал манихейским шрифтом парфянское сочинение, вполне мог сделать для себя пометку этим же алфавитом.

Таким образом, небольшой, плохо сохранившийся парфянский фрагмент содержит исключительно интересную и важную информацию о манихейском культе Центральной Азии и, как кажется, о взаимоотношениях манихейской и мандейской религий<sup>5</sup>.

## Литература

- Виденгрен Г.* (2001). Мани и манихейство / Пер. с нем. Иванова С.В. СПб.: Издательская группа «Евразия», 2001.
- Хосроев А.Л.* (2007). История манихейства (Prolegomena). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007.
- Чунакова О.М.* (изд.). (2011). Манихейские рукописи из Восточного Туркестана: среднеперсидские и парфянские фрагменты / Введ., транслитерация, пер., коммент., прил. О.М. Чунаковой; факсимиле рукописей. М.: Восточная литература, 2011.
- Boyse M.* (1975). *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian. Texts with Notes.* Leiden, 1975 (Acta Iranica. Téhéran-Liège. 9).

<sup>5</sup> Я благодарю д-ра Энрико Морано за указание на колофон несохранившегося текста неопубликованной манихейской рукописи М 481, где приводится название мандейской литургической книги *Qolasta*, что может свидетельствовать о контактах между мандеями и манихеями (электронное письмо от 25.09.15).

- Durkin-Meisterernst D.* (2004). THE PARTHIAN mwqr'nyg b's'h (Turfan Collection, Berlin, M 4a I V 3–16) // *ARAM*. 2004. Vol. 16. P. 95–107.
- Durkin-Meisterernst D.* (2007). Aramaic in the Manichaean Turfan Texts // *Iranian Languages and Texts from Iran and Turfan. Ronald E. Emmerick Memorial Volume / Ed. Maria Macuch, Mauro Maggi and Werner Sundermann*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007. P. 59–74.
- Henning W.B.* (1936). Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch // *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. 1936. Bd 10. S. 3–143.
- Henning W.B.* (1943). The Book of the Giants // *BSOAS*. 1943. Vol. 11. P. 52–74.
- Reitzenstein R.* (1921). *Das iranische Erlösungsmysterium. Religionsgeschichtliche Untersuchung*. Bonn: A. Markus, E. Weber's Verlag, 1921.
- Sims-Williams N.* (1981). The Sogdian Fragments of Leningrad // *BSOAS*. 1981. Vol. 44. P. 231–240.
- Sundermann W.* (1973). *Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer*. B.: Akademie-Verlag, 1973 (Berliner Turfantexte IV).
- Yoshida Y.* (2001). On the Sogdian Fragments of the St. Petersburg Collection // *Issues in Eurasian Languages (I)*. Kyoto University, 2001 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series 3). P. 105–117.

## References

- Widengren, G. (2001). *Mani i manikheistvo* [Mani and Manichaeism]. Transl. from German by S.V. Ivanov. St. Petersburg: Izdatel'skaia gruppa Evrasia, 2001. (In Russian).
- Khosroev, A.L. (2007). *Istoriia manikheistva (Prolegomena)* [The History of Manichaeism (Prolegomena)]. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, 2007. (In Russian).
- Chunakova, O.M. (publ.) (2011). *Manikheiskie rukopisi iz Vostochnogo Turkestana: Srednepersidskie i parfijskie fragmenty. Vvedenie, transliteratsiia, perevod, kommentarii, prilozheniia O.M. Chunakovoi. Faksimile rukopisei* [Manichaean manuscripts from Eastern Turkistan: Middle Persian and Parthian fragments. Preface, transliteration, translation, commentaries, supplements. Facsimile of manuscripts]. Moscow: Vostochnaia literature, 2011. (In Russian).
- Boyce, M. (1975). *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian. Texts with Notes*. Leiden, 1975 (Acta Iranica. Téhéran-Liège. 9).
- Durkin-Meisterernst, D.* (2004). THE PARTHIAN mwqr'nyg b's'h (Turfan Collection, Berlin, M 4a I V 3–16). In: *ARAM*. 2004. Vol. 16. P. 95–107.
- Durkin-Meisterernst, D.* (2007). Aramaic in the Manichaean Turfan Texts. In: *Iranian Languages and Texts from Iran and Turfan. Ronald E. Emmerick Memorial Volume*. Ed. Maria Macuch, Mauro Maggi and Werner Sundermann. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007. P. 59–74.
- Henning, W.B.* (1936). Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. In: *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. 1936. Bd 10. S. 3–143.
- Henning, W.B.* (1943). The Book of the Giants. In: *BSOAS*. 1943. Vol. 11. P. 52–74.
- Reitzenstein, R.* (1921). *Das iranische Erlösungsmysterium. Religionsgeschichtliche Untersuchung*. Bonn: A. Markus, E. Weber's Verlag, 1921.
- Sims-Williams, N.* (1981). The Sogdian fragments of Leningrad. In: *BSOAS*. 1981. Vol. 44. P. 231–240.
- Sundermann, W.* (1973). *Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer*. Berlin: Akademie-Verlag, 1973 (Berliner Turfantexte IV).
- Yoshida, Y.* (2001). On the Sogdian fragments of the St. Petersburg collection. In: *Issues in Eurasian Languages (I)*. Kyoto University, 2001 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series 3). P. 105–117.

## Summary

O.M. Chunakova

### A New Parthian Manichaean Fragment

The article contains the first edition of a new Parthian Manichaean fragment housed at the Institute of Oriental Manuscripts. The poorly preserved text is a hymn dedicated to Wisdom. The published materials contain no such Manichaean text. Perhaps the hymn is an adaptation (or a rendering) of a Mandaean text. Its contents suggests that this hymn was performed during the Bema, the main Manichaean holiday.